

Projet de loi sur l'investissement	مشروع قانون الاستثمار
TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GENERALES	العنوان الأول. أحكام عامة
<p>Article premier.</p> <p>La présente loi a pour objectif la promotion de l'investissement et l'encouragement de la création d'entreprises et de leur développement conformément aux priorités de l'économie nationale notamment à travers:</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'augmentation de la valeur ajoutée, de la compétitivité et de la capacité d'exportation de l'économie nationale et de son contenu technologique aux niveaux régional et international ainsi que le développement des secteurs prioritaires, - La création d'emplois et la promotion de la compétence des ressources humaines - la réalisation d'un développement régional inclusif et équilibré - La réalisation d'un développement durable 	<p>الفصل الأول.</p> <p>يهدف هذا القانون إلى النهوض بالاستثمار وتشجيع إحداث المؤسسات وتطويرها حسب أولويات الاقتصاد الوطني خاصة عبر:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الترفيع من القيمة المضافة والقدرة التنافسية والتصديرية والمحتوى التكنولوجي للاقتصاد الوطني على المستويين الإقليمي والدولي وتنمية القطاعات ذات الأولوية، - إحداث مواطن الشغل والرفع من كفاءة الموارد البشرية، - تحقيق تنمية جهوية مندمجة ومتوازنة، - تحقيق تنمية مستدامة.
<p>Art. .</p> <p>La présente loi fixe le régime juridique de l'investissement réalisé par des personnes physiques ou morales, résidentes ou non résidentes, dans tous les secteurs d'activités économiques.</p> <p>Les activités économiques sont classées selon la Nomenclature d'Activités Tunisienne, et qui sera adoptée de manière unifiée par tous les services publics intervenant dans l'investissement.</p> <p>La Nomenclature d'Activités Tunisienne est fixée par décret gouvernemental.</p>	<p>الفصل 2.</p> <p>يضبط هذا القانون النظام القانوني للاستثمار الذي يقوم به أشخاص طبيعيين أو معنويون، مقيمون أو غير مقيمين في جميع الأنشطة الاقتصادية. وتصنف الأنشطة الاقتصادية وفق "التصنيفة التونسية للأنشطة" وتعتمدها بصفة موحدة كل المصالح العمومية المتدخلة في الاستثمار. وتضبط التصنيفة التونسية للأنشطة بمقتضى أمر حكومي.</p>

Art. .

Au sens de la présente loi, on entend par :

- **Investissement** : tout emploi durable de capitaux effectué par l'investisseur en vue de la réalisation d'un projet susceptible de contribuer au développement de l'économie tunisienne tout en supportant ses risques et ce, sous forme d'opérations d'investissement direct ou d'opérations de participation.
 1. **Opération d'investissement direct**: toute création d'un nouveau projet autonome destiné à produire des biens ou à fournir des services ou toute opération d'extension ou de renouvellement réalisée par une entreprise existante dans le cadre du même projet susceptible d'augmenter sa capacité de production ou technologique ou sa compétitivité;
 2. **Opération de participation** : la participation en numéraire ou en nature dans le capital de sociétés établies en Tunisie, et ce, lors de leur constitution ou de l'augmentation de leurs capitaux sociaux ou de l'acquisition d'une participation à leurs capitaux.
- **Investisseur** : toute personne physique ou morale, résidente ou non résidente, qui réalise un investissement.
- **Entreprise** : toute unité engagée dans la production de biens ou la fourniture de services, organisée sous forme de société ou d'entreprise individuelle conformément à la législation tunisienne.
- **L'Indicateur de Développement Régional** : indicateur élaboré par le ministère chargé du développement, calculé selon des critères économiques, sociaux, démographiques et environnementaux pour classer les zones du pays selon le degré de leur développement
- **Conseil** : Conseil Supérieur de l'Investissement.

الفصل 3.

يقصد على معنى هذا القانون بـ:

- الاستثمار: كل توظيف مستدام لأموال يقوم به المستثمر لإنجاز مشروع من شأنه المساهمة في تنمية الاقتصاد التونسي مع تحمل مخاطره ويكون في شكل عمليات استثمار مباشر أو استثمار بالمساهمة.
 1. عملية الاستثمار المباشر: كل إحداث لمشروع جديد مستقل بذاته بغرض إنتاج سلع أو إسداء خدمات أو كل عملية توسعة أو تجديد تقوم بها مؤسسة قائمة في إطار ذات المشروع من شأنها الرفع من قدرتها الإنتاجية أو التكنولوجية أو التنافسية،
 2. عملية الاستثمار بالمساهمة: المساهمة النقدية أو العينية في رأس مال شركات بالبلاد التونسية سواء عند تكوينها أو عند الترفيع في رأس مالها أو اقتناء مساهمة في رأس مالها.
- المستثمر: كل شخص طبيعي أو معنوي، مقيم أو غير مقيم، ينجز استثمارا.
- المؤسسة: كل وحدة تهدف إلى إنتاج سلع أو إسداء خدمات وتأخذ شكل شركة أو مؤسسة فردية طبق التشريع التونسي.
- مؤشر التنمية الجهوية: مؤشر تعدده الوزارة المكلفة بالتنمية، يحتسب وفق مقاييس اقتصادية واجتماعية وديمغرافية وبيئية لترتيب مناطق البلاد حسب تطور درجة نموها،
- المجلس: المجلس الأعلى للاستثمار.

<p>- Instance : Instance Tunisienne de l'Investissement.</p> <p>- Fonds : Fonds Tunisien de l'Investissement.</p>	<p>- الهيئة: الهيئة التونسية للاستثمار.</p> <p>- الصندوق: الصندوق التونسي للاستثمار.</p>
<p>TITRE II. L'ACCES AU MARCHÉ</p>	<p>العنوان الثاني. النفاذ إلى السوق</p>
<p>Art. 4.</p> <p>L'investissement est libre.</p> <p>Les opérations d'investissement doivent se conformer à la législation relative à l'exercice des activités économiques.</p> <p>Sont fixés par décret gouvernemental, dans un délai maximum d'une année à partir de la publication de la présente loi, la liste des activités soumises à autorisation et la liste des autorisations administratives pour réaliser le projet, les délais, les procédures et les conditions de leur octroi en tenant compte des exigences de la sécurité et la défense nationales, la rationalisation des subventions, la préservation des ressources naturelles et du patrimoine culturel, la protection de l'environnement et la santé</p> <p>Il est requis de motiver la décision de refus d'une autorisation et informer le demandeur dans les délais juridiques d'une façon écrite ou toute façon laissant une trace écrite.</p> <p>L'absence de réponse après l'expiration des délais prévus par le paragraphe 3 du présent article équivaut à une autorisation si la demande remplit toutes les conditions requises. Dans ce cas, l'Instance attribue l'autorisation après confirmation du respect de ces conditions et délais dans le cas de silence après l'expiration des délais.</p> <p>Certaines activités peuvent être exceptées des dispositions du paragraphe précédent par décret gouvernemental.</p>	<p>الفصل 4.</p> <p>الاستثمار حرّ.</p> <p>تراعي عمليات الاستثمار التشريع الخاص بممارسة الأنشطة الاقتصادية.</p> <p>وتضبط بمقتضى أمر حكومي في أجل أقصاه سنة من إصدار هذا القانون قائمة الأنشطة الخاضعة إلى ترخيص وقائمة التراخيص الإدارية لإنجاز المشروع وأجال وإجراءات وشروط إسنادها بالاعتماد خاصة على مقتضيات الأمن والدفاع الوطنيين وترشيد الدعم والمحافظة على الموارد الطبيعية و على التراث الثقافي وحماية البيئة والصحة.</p> <p>يتعين تعليل قرار رفض الترخيص وإعلام طالبه في الأجل القانونية، كتابيا أو بكل وسيلة تترك أثرا كتابيا.</p> <p>ويعتبر السكوت بعد انقضاء الأجل المنصوص عليها بالفقرة الثالثة من هذا الفصل ترخيصا إذا كان المطلب مستوفيا لكل الشروط المستوجبة. وتتولى الهيئة في هذه الحالة إسناد الترخيص بعد التأكد من إحترام تلك الشروط والأجال في صورة السكوت بعد انقضاء الأجال.</p> <p>ويمكن إستثناء بعض الأنشطة من أحكام الفقرة السابقة بمقتضى أمر حكومي.</p>

<p>Art. 5.</p> <p>L'investisseur est libre d'acquérir ou louer ou exploiter le foncier non agricole afin de réaliser ou poursuivre des opérations d'investissement direct sous réserve du code de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme et des plans d'aménagement du territoire.</p>	<p>الفصل 5.</p> <p>المستثمر حرّ في امتلاك العقارات غير الفلاحية وتسوؤها واستغلالها لإنجاز عمليات استثمار مباشر أو مواصلتها مع مراعاة مجلة الهيئة الترابية والتعمير وأمثلة الهيئة الترابية.</p>
<p>Art. 6.</p> <p>Toute entreprise peut recruter des cadres de nationalité étrangère dans la limite de 30% de l'ensemble de ses cadres jusqu'à la fin de la 3^{ème} année de la date de création juridique de l'entreprise ou de la date d'entrée en activité au choix de l'entreprise; Ce taux est ramené à 10% à partir de la 4^{ème} année de cette date. Dans tous les cas, toute entreprise peut recruter quatre cadres de nationalité étrangère.</p> <p>Au-delà des taux ou limite prévus au paragraphe précédent, l'entreprise est soumise à une autorisation délivrée par le ministère chargé de l'emploi conformément aux dispositions du code du travail.</p> <p>Les procédures de recrutement des cadres étrangers sont soumises aux dispositions du code du travail à l'exception des paragraphes 2, 3, 4, et 5 de son article 258-2.</p>	<p>الفصل 6.</p> <p>يمكن لكل مؤسسة انتداب إطارات من ذوي الجنسية الأجنبية في حدود 30 % من العدد الجملي للإطارات بالمؤسسة وذلك إلى نهاية السنة الثالثة من تاريخ التكوين القانوني للمؤسسة أو من تاريخ دخولها طور النشاط الفعلي حسب اختيار المؤسسة. وتخفض هذه النسبة وجوبا إلى 10% ابتداء من السنة الرابعة من هذا التاريخ. وفي كل الحالات، يمكن للمؤسسة انتداب أربعة إطارات من ذوي الجنسية الأجنبية.</p> <p>وفي صورة تجاوز النسب أو الحدّ المنصوص عليها في الفقرة المتقدمة، يخضع انتداب الإطارات الأجنبية إلى ترخيص من الوزارة المكلفة بالتشغيل طبقا لأحكام مجلة الشغل.</p> <p>تخضع إجراءات انتداب الإطارات الأجنبية لأحكام مجلة الشغل باستثناء الفقرات 2 و3 و4 و5 من الفصل 258-2 منها.</p>
<p>TITRE III. GARANTIES ET OBLIGATIONS DE L'INVESTISSEUR</p>	<p>العنوان الثالث. ضمانات المستثمر وواجباته</p>
<p>Art. 7.</p> <p>L'investisseur étranger reçoit un traitement pas moins que le traitement national accordé à l'investisseur tunisien dans des conditions</p>	<p>الفصل 7.</p> <p>يعامل المستثمر الأجنبي معاملة لا تقل عن المعاملة الوطنية التي يعامل بها</p>

<p>comparables eu égard aux droits et obligations prévus par la présente loi.</p>	<p>المستثمر التونسي عندما يكون في وضعية مماثلة لوضعيته وذلك فيما يتعلق بالحقوق والواجبات المنصوص عليها بهذا القانون.</p>
<p>Art. 8.</p> <p>La protection des biens/avoirs/propriété de l'investisseur et de ses droits de propriété intellectuelle est garantie conformément à la législation en vigueur.</p> <p>Les biens/avoirs/propriété de l'investisseur ne peuvent être expropriée sauf pour cause d'utilité publique, conformément aux procédures légales et sans discrimination sur la base de la nationalité et moyennant une indemnité juste et équitable.</p> <p>Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'exécution des décisions judiciaires ou des sentences arbitrales.</p>	<p>الفصل 8.</p> <p>حماية أموال المستثمر وحقوق ملكيته الفكرية مضمونة طبقا للتشريع الجاري به العمل.</p> <p>لا يمكن انتزاع أموال المستثمر إلا من أجل المصلحة العمومية وطبقا للإجراءات القانونية ودون تمييز على أساس الجنسية ومقابل تعويض عادل ومنصف.</p> <p>لا تحول أحكام هذا الفصل دون تنفيذ الأحكام القضائية أو القرارات التحكيمية.</p>
<p>Art. 9.</p> <p>L'investisseur est libre de transférer à l'étranger ses capitaux, en devises conformément à la législation des changes en vigueur.</p> <p>Dans les cas où le transfert à l'étranger nécessite l'obtention d'une autorisation de la Banque Centrale de Tunisie, les dispositions de l'article 4 de la présente loi sont appliquées.</p>	<p>الفصل 9.</p> <p>للمستثمر حرية تحويل أمواله إلى الخارج بالعملة الأجنبية وفق التشريع الجاري به العمل المتعلق بالصرف.</p> <p>وفي الحالات التي يقتضي فيها التحويل إلى الخارج الحصول على ترخيص من البنك المركزي التونسي، تنطبق أحكام الفصل 4 من هذا القانون.</p>
<p>Art. 10.</p> <p>L'investisseur doit respecter la législation en vigueur relative notamment à la concurrence, la transparence, la santé, le travail, la sécurité sociale, la protection de l'environnement, la protection des ressources naturelles, la fiscalité et l'aménagement territorial et urbain, et doit fournir toutes les informations demandées dans le cadre de l'application des</p>	<p>الفصل 10.</p> <p>يتعين على المستثمر احترام التشريع الجاري به العمل المتعلق خاصة بالمنافسة والشفافية والصحة والشغل والضمان الاجتماعي وحماية البيئة وحماية الثروات الطبيعية والحماية والتهيئة الترابية والتعمير وتوفير كل المعلومات</p>

dispositions de la présente loi tout en garantissant la véracité , l'exactitude et l'exhaustivité des informations fournies.	المطلوبة في إطار تطبيق مقتضيات هذا القانون مع ضمان صحة ودقة وشمولية المعلومات التي يقدمها.
TITRE IV. GOUVERNANCE DE L'INVESTISSEMENT	العنوان الرابع. حوكمة الاستثمار
CHAPITRE I. Le Conseil Supérieur de l'Investissement	الباب الأول. المجلس الأعلى للاستثمار
<p>Art. 11.</p> <p>Il est créé un « Conseil Supérieur de l'Investissement » auprès de la Présidence du Gouvernement, présidé par le chef du gouvernement et composé des ministres ayant un lien avec l'investissement et sont nécessairement présents les ministres chargés de l'investissement, des finances et de l'emploi.</p> <p>La composition du Conseil et les modalités de son organisation sont fixées par décret gouvernemental.</p>	<p>الفصل 11.</p> <p>يحدث لدى رئاسة الحكومة "مجلس أعلى للاستثمار" يرأسه رئيس الحكومة، ويتكون من الوزراء الذين لهم صلة بمجال الاستثمار ويحضر مداولاته وجوبا الوزراء المكلفون بالاستثمار والمالية والتشغيل.</p> <p>تضبط تركيبة المجلس وطرق تنظيمه بمقتضى أمر حكومي.</p>
<p>Art. 12.</p> <p>Le Conseil détermine la politique de l'Etat dans le domaine de l'investissement, et il est chargé notamment de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - La prise des décisions nécessaires pour la promotion de l'investissement et l'amélioration de l'environnement des affaires et de l'investissement, - L'évaluation de la politique de l'État dans le domaine de l'investissement à travers un rapport publié annuellement, - L'approbation des stratégies, des plans d'action et des budgets annuels de l'Instance et du Fonds, - L'approbation de l'allocation annuelle des ressources financières publiques dédiées au Fonds selon les objectifs de l'État dans le 	<p>الفصل 12.</p> <p>يضبط المجلس سياسة واستراتيجية وبرامج الدولة في مجال الاستثمار، ويكلف خاصة بما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - اتخاذ القرارات اللازمة للنهوض بالاستثمار وتحسين مناخ الأعمال والاستثمار، - تقييم سياسة الدولة في مجال الاستثمار في تقرير سنوي ينشر، - المصادقة على استراتيجيات وخطط العمل والميزانيات السنوية للهيئة والصندوق،

<p>domaine de l'investissement, et ce dans le cadre de la préparation des lois de finances,</p> <ul style="list-style-type: none"> - La supervision, le contrôle et l'évaluation des travaux de l'Instance et du Fonds, - L'Octroi des incitations en faveur des projets d'intérêt national prévues par l'article 21 de la présente loi. <p>L'Instance est chargée du secrétariat permanent du Conseil qui se réunit périodiquement une fois au moins tous les trois mois.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - المصادقة على التوزيع السنوي للموارد المالية العمومية المخصصة للصندوق وفق أهداف سياسة الدولة في مجال الاستثمار وذلك في إطار إعداد قوانين المالية، - الإشراف على أعمال الهيئة والصندوق ومراقبتها وتقييمها، - إقرار الحوافز لفائدة المشاريع ذات الأهمية الوطنية المنصوص عليها بالفصل 20 من هذا القانون. <p>وتؤمّن الهيئة الكتابة القارة للمجلس الذي يجتمع دوريا مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل.</p>
<p>CHAPITRE II. L'Instance Tunisienne de l'Investissement</p>	<p>الباب الثاني. الهيئة التونسية للاستثمار</p>
<p>Art. 13.</p> <p>IL est crée une Instance publique dotée de la personnalité morale et de l'autonomie administrative et financière dénommée « Instance Tunisienne de l'Investissement » sous la tutelle du ministère chargé de l'investissement.</p> <p>Le siège de l'Instance est à Tunis et peut avoir des représentations régionales et à l'étranger.</p> <p>L'Instance est régie par les règles de la législation commerciale dans la mesure où elle n'y est pas dérogée par les dispositions de la présente loi.</p> <p>L'Instance n'est pas soumise aux dispositions de la loi n°89-9 du 1er février 1989, relative aux participations, entreprises et établissements publics.</p> <p>Le personnel de l'Instance est régi par un statut particulier qui prend en</p>	<p>الفصل 13.</p> <p>تحدث هيئة عمومية تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلالية الإدارية والمالية يطلق عليها اسم "الهيئة التونسية للاستثمار" تحت إشراف الوزارة المكلفة بالاستثمار.</p> <p>يكون مقر الهيئة بتونس العاصمة و يمكن أن تكون لها تمثيلات جهوية وبالخارج.</p> <p>تخضع الهيئة لقواعد التشريع التجاري فيما لا يتعارض مع أحكام هذا القانون.</p> <p>لا تخضع الهيئة لأحكام القانون عدد 9 لسنة 1989 المؤرخ في غرة فيفري 1989 المتعلق بالمساهمات والمنشآت والمؤسسات العمومية.</p> <p>ويخضع أعوان الهيئة لنظام أساسي خاص يأخذ بعين الاعتبار الحقوق</p>

<p>considération les droits et garanties fondamentaux prévus par la loi n°85-78 du 5 août 1985, portant statut général des agents des offices, des établissements publics à caractère industriel et commercial et des sociétés dont le capital appartient directement et entièrement par l'Etat ou aux collectivités locales.</p> <p>Les ressources de l'Instance sont constituées par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des ressources du budget de l'État - les dons accordés de l'intérieur et de l'extérieur - toutes autres ressources <p>L'organisation administrative et financière de l'Instance, ainsi que le statut particulier de son personnel sont fixées par décret gouvernemental.</p>	<p>والضمانات الأساسية المنصوص عليها بالقانون عدد 78 لسنة 1985 المؤرخ في 5 أوت 1985 المتعلق بضبط النظام الأساسي العام لأعوان الدواوين والمؤسسات العمومية ذات الصبغة الصناعية والتجارية والشركات التي تملك الدولة أو الجماعات العمومية المحلية رأس مالها بصفة مباشرة وكليا.</p> <p>تتكون موارد الهيئة من:</p> <ul style="list-style-type: none"> - موارد من ميزانية الدولة، - الهبات التي تمنح لها من الداخل والخارج، - جميع الموارد الأخرى. <p>يُضبط بمقتضى أمر حكومي التنظيم الإداري والمالي للهيئة وكذلك النظام الأساسي الخاص بأعوانها.</p>
<p>Art. 14.</p> <p>L'Instance propose au Conseil les politiques et les réformes liées à l'investissement en concertation avec les organismes représentants le secteur privé. Elle est aussi chargée du suivi de leur réalisation, la collecte des informations liées à l'investissement et leur publication ainsi que l'élaboration des rapports d'évaluation sur la politique d'investissement.</p> <p>L'Instance se charge d'étudier les demandes d'obtention des primes et décider leur octroi sur la base d'un rapport technique élaboré par l'organisme concerné, responsable du suivi de la réalisation de l'investissement.</p> <p>La relation entre l'Instance et les organismes intervenant dans l'investissement est fixée à travers des conventions cadres approuvés par le Conseil.</p>	<p>الفصل 14.</p> <p>تقترح الهيئة على المجلس السياسات والإصلاحات ذات العلاقة بالاستثمار وذلك بالتشاور مع الهياكل الممثلة للقطاع الخاص، كما تتولى متابعة تنفيذها وتجميع المعلومات المتعلقة بالاستثمار ونشرها وإعداد التقارير التقييمية حول سياسة الاستثمار.</p> <p>وتتولى الهيئة النظر في مطالب الانتفاع بالمنح وإقرار إسنادها بناء على تقرير في يعده الهيكل المعني الذي يتابع إنجاز الاستثمار.</p> <p>وتضبط علاقة الهيئة بالهيكل المعنية بالاستثمار في إطار اتفاقيات إطارية يصادق عليها المجلس.</p>

<p>Art. 15.</p> <p>IL est créé auprès de l'Instance un Interlocuteur Unique de l'Investisseur chargé notamment de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Recevoir l'investisseur, l'orienter et l'informer en coordination avec les organismes concernés, - Effectuer, à son profit, les procédures administratives pour la création juridique de l'entreprise ou son extension et pour l'obtention des autorisations requises durant les différentes étapes de l'investissement, - Recevoir les requêtes des investisseurs et œuvrer à les résoudre en coordination avec les organismes concernés ainsi que la mise en place d'une base de données pour la collecte des requêtes reçues, les étudier et proposer les solutions appropriées et la publication des infractions ainsi que les actions correctives dans ses rapports d'évaluation. <p>La déclaration de l'opération d'investissement direct et l'opération de constitution juridique des entreprises est effectuée suivant une liasse unique dont le modèle, la liste des documents annexés et ses procédures sont fixés par décret gouvernemental.</p> <p>L'Interlocuteur Unique de l'Investisseur fournit à l'investisseur une attestation de dépôt de la déclaration de l'investissement et les documents de création ou d'extension de l'entreprise dans un délai d'un jour ouvrable à compter de la date du dépôt de la déclaration accompagnée de tous les documents requis.</p>	<p>الفصل 15.</p> <p>يحدث بالهيئة "مخاطب وحيد للمستثمر" يتولى خاصة:</p> <ul style="list-style-type: none"> - استقبال المستثمر وتوجيهه وإرشاده بالتنسيق مع مختلف الهياكل المعنية، - القيام لفائدته بالإجراءات الإدارية المتعلقة بالتكوين القانوني للمؤسسة أو التوسعة وبالحصول على التراخيص التي تستوجبها مختلف مراحل الاستثمار، - تلقي عرائض المستثمرين والعمل على حلها بالتنسيق مع مختلف الهياكل المعنية وتركيز قاعدة بيانات لتجميع العرائض الواردة ودراستها واقتراح الحلول الملائمة ونشر الإخلالات الواردة والأعمال التصحيحية صلب تقاريرها التقييمية. <p>ويتم التصريح بعملية الاستثمار المباشر وعملية التكوين القانوني للمؤسسات وفق إضبارة وحيدة يتم ضبط أنموذجها وقائمة الوثائق المرفقة بها وإجراءاتها بمقتضى أمر حكومي.</p> <p>ويسلم المخاطب الوحيد للمستثمر شهادة في إيداع تصريح بالاستثمار ووثائق بعث أو توسعة المؤسسة للمستثمر في أجل يوم عمل من تاريخ إيداع التصريح مرفقا بجميع الوثائق المطلوبة.</p>
<p>CHAPITRE III. Le Fonds Tunisien de l'Investissement</p>	<p>الباب الثالث. الصندوق التونسي للاستثمار</p>
<p>Art. 16.</p>	<p>الفصل 16.</p>

Il est créé une instance publique dénommée le «Fonds Tunisien de l'Investissement » dotée de la personnalité morale et de l'autonomie administrative et financière.

Le Fonds est régi par les règles de la législation commerciale et aussi par les règles de gestion prudentielle dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente loi.

Le Fonds exerce ses fonctions sous le contrôle d'une commission de surveillance, présidée par le ministre chargé de l'investissement, et est chargée principalement de :

- arrêter la stratégie de développement de l'activité du Fonds et la politique générale de son intervention,
- arrêter le programme annuel d'investissement et de placement du Fonds,
- approuver les états financiers et le rapport annuel du Fonds,
- arrêter le budget prévisionnel et suivre son exécution,
- arrêter les contrats programmes et suivre leur exécution,
- approuver l'organisation des services du Fonds, le statut particulier du personnel et le régime de rémunération,
- nommer les commissaires aux comptes conformément à la législation en vigueur.

Le Fonds n'est pas soumis aux dispositions de la loi n°89-9 du 1^{er} février 1989, relative aux participations, entreprises et établissements publics.

Le personnel du Fonds est régi par un statut particulier qui prend en considération les droits et garanties fondamentaux prévus par la loi n°85-78 du 5 août 1985, portant statut général des agents des offices, des établissements publics à caractère industriel et commercial et des

تحدث هيئة عمومية يطلق عليها اسم "الصندوق التونسي للاستثمار" تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلالية الإدارية والمالية.

ويخضع الصندوق لقواعد التشريع التجاري وكذلك لقواعد التصرف الحذر فيما لا يتعارض مع أحكام هذا القانون.

يباشر الصندوق مهامه تحت رقابة هيئة رقابة يتأسسها الوزير المكلف بالاستثمار، تتولى خاصة:

- ضبط استراتيجية تنمية نشاط الصندوق والسياسة العامة لتدخلاته،
 - ضبط برنامج سنوي لاستثمارات الصندوق وتوظيفاته،
 - المصادقة على القوائم المالية وتقرير النشاط السنوي للصندوق،
 - ضبط الميزانية التقديرية ومتابعة إنجازها،
 - ضبط عقود البرامج ومتابعة إنجازها،
 - المصادقة على تنظيم مصالح الصندوق والنظام الأساسي الخاص بأعوانه ونظام التأجير،
 - تسمية مراقبي الحسابات حسب التشريع الجاري به العمل.
- لا يخضع الصندوق لأحكام القانون عدد 9 لسنة 1989 المؤرخ في غرة فيفري 1989 المتعلق بالمساهمات والمنشآت والمؤسسات العمومية.

ويخضع أعوان الصندوق لنظام أساسي خاص يأخذ بعين الاعتبار الحقوق والضمانات الأساسية المنصوص عليها بالقانون عدد 78 لسنة 1985 المؤرخ في 5 أوت 1985 المتعلق بضبط النظام الأساسي العام لأعوان الدواوين

<p>sociétés dont le capital appartient directement et entièrement par l'Etat ou aux collectivités locales.</p> <p>L'organisation administrative et financière et les règles de fonctionnement du Fonds ainsi que le statut particulier de son personnel et les règles de gestion prudentielle sont fixés par décret gouvernemental</p>	<p>والمؤسسات العمومية ذات الصبغة الصناعية والتجارية والشركات التي تملك الدولة أو الجماعات العمومية المحلية رأس مالها بصفة مباشرة وكليا. يضبط التنظيم الإداري والمالي للصندوق وقواعد تسييره والنظام الأساسي الخاص بأعوانه وكذلك قواعد التصرف الحذر بمقتضى أمر حكومي.</p>
<p>Art. 17.</p> <p>Les ressources du Fonds sont constituées par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des ressources du budget de l'État, - les prêts et les dons accordés de l'intérieur et de l'extérieur, - toutes autres ressources mises à sa disposition. 	<p>الفصل 17.</p> <p>تتكون موارد الصندوق من :</p> <ul style="list-style-type: none"> - موارد من ميزانية الدولة، - القروض والهبات التي تمنح له من الداخل والخارج، - جميع الموارد الأخرى الموضوعة على ذمته.
<p>Art. 18.</p> <p>Le Fonds gère ses ressources financières selon des programmes élaborés suivant les priorités de développement dans le domaine de l'investissement à travers :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le déblocage de primes mentionnées dans le titre cinq de la présente loi, - La souscription dans les fonds communs de placement à risque, les fonds de capital risque et les fonds d'amorçage d'une manière directe ou indirecte, <p>Les taux, plafonds et conditions de bénéfice des participations au capital sont fixés par décret gouvernemental.</p>	<p>الفصل 18.</p> <p>يتولى الصندوق التصرف في موارده المالية وفق برامج تضبط على أساس أولويات التنمية في مجال الاستثمار وتشمل تدخلاته:</p> <ul style="list-style-type: none"> - صرف المنح المنصوص عليها بالعنوان الخامس من هذا القانون، - الاكتتاب في الصناديق المشتركة للتوظيف في رأس مال تنمية وصناديق ذات رأس مال تنمية وصناديق المساعدة على الانطلاق بصفة مباشرة أو غير مباشرة، <p>وتضبط نسب وأسقف وشروط الانتفاع بالمساهمات في رأس المال بمقتضى أمر حكومي.</p>

TITRE V. LES PRIMES ET LES INCITATIONS	العنوان الخامس. المنح والحوافز
<p>Art. 19.</p> <p>Les primes sont octroyées au titre de la réalisation des opérations d'investissement direct comme suit :</p> <p>1. La prime de l'augmentation de la valeur ajoutée et de la compétitivité :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Au titre des investissements directs dans : <ul style="list-style-type: none"> • Les secteurs prioritaires, • Les Filières économiques, - Au titre de la performance économique dans le domaine: <ul style="list-style-type: none"> • des investissements matériels pour la maîtrise des nouvelles technologies et l'amélioration de la productivité • des investissements immatériels • de recherche et développement • de la formation des employés qui conduit à la certification des compétences <p>2. La prime de développement de la capacité d'employabilité au titre de la prise en charge par l'Etat :</p> <ul style="list-style-type: none"> • de la contribution patronale au régime légal de la sécurité sociale au titre des salaires versés aux employés tunisiens durant une période ne dépassant pas les dix premières années à partir de la date d'entrée en activité effective, • d'une partie des salaires versés aux employés tunisiens en fonction du niveau d'encadrement <p>3. La prime de développement régional en se basant sur l'indicateur de développement régional dans certaines activités au titre de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La réalisation d'opération d'investissement direct 	<p>الفصل 19.</p> <p>تسند المنح بعنوان إنجاز عمليات الاستثمار المباشر كما يلي:</p> <p>1. منحة الترفيع من القيمة المضافة والقدرة التنافسية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - بعنوان إنجاز عمليات الاستثمار المباشر في: <ul style="list-style-type: none"> • القطاعات ذات الأولوية، • المنظومات الاقتصادية. - بعنوان الأداء الاقتصادي في مجال: <ul style="list-style-type: none"> • الاستثمارات المادية للتحكم في التكنولوجيات الحديثة وتحسين الإنتاجية، • الاستثمارات اللامادية، • البحث والتطوير، • تكوين الأعوان الذي يؤدي إلى المصادقة على الكفاءات. <p>2. منحة تطوير القدرة التشغيلية بعنوان تكفل الدولة:</p> <ul style="list-style-type: none"> • بمساهمة الأعراف في النظام القانوني للضمان الاجتماعي بعنوان الأجور المدفوعة للأعوان التونسيين على فترة لا تتجاوز العشر سنوات الأولى ابتداء من تاريخ الدخول طور النشاط الفعلي، • بنسبة من الأجور المدفوعة للأعوان التونسيين حسب مستوى

<ul style="list-style-type: none"> • Les dépenses des travaux d'infrastructures <p>4. La prime de développement durable au titre des investissements réalisés dans la lutte contre la pollution et la protection de l'environnement.</p> <p>Les primes prévues par la présente loi ou dans le cadre d'autres textes législatifs peuvent être cumulées sans que leur total ne dépasse en aucun cas le tiers du coût d'investissement, et ce compte non tenu de la participation de l'Etat aux dépenses d'infrastructures et la prime de développement de la capacité d'employabilité.</p> <p>Les taux, plafonds et conditions de bénéfice de ces primes ainsi que les activités concernées sont fixés par décret gouvernemental.</p>	<p>التأطير.</p> <p>3. منحة التنمية الجهوية اعتمادا على مؤشر التنمية الجهوية، في بعض الأنشطة بعنوان:</p> <ul style="list-style-type: none"> • إنجاز عمليات الاستثمار المباشر، • المصاريف الناتجة عن أشغال البنية الأساسية. <p>4. منحة التنمية المستدامة بعنوان استثمارات مقاومة التلوث وحماية البيئة.</p> <p>يمكن الجمع بين المنح المنصوص عليها بهذا القانون أو في إطار نصوص تشريعية أخرى على ألا يتجاوز مجموعها في كل الحالات ثلث كلفة الاستثمار وذلك دون اعتبار مساهمة الدولة في مصاريف البنية الأساسية ومنحة تطوير القدرة التشغيلية.</p> <p>وتضبط نسب وأسقف وشروط الانتفاع بهذه المنح والأنشطة المعنية بها بمقتضى أمر حكومي.</p>
<p>Art. 20.</p> <p>Les investissements d'intérêt national bénéficient des incitations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Une déduction des bénéfices de l'assiette de l'impôt sur les sociétés dans la limite de dix ans, - Une prime d'investissement dans la limite du tiers du coût d'investissement y compris les dépenses des travaux d'infrastructures intra-muros - La participation de l'État dans la prise en charge des dépenses 	<p>الفصل 20.</p> <p>تنتفع المشاريع ذات الأهمية الوطنية بالحوافز التالية :</p> <ul style="list-style-type: none"> - طرح الأرباح من قاعدة الضريبة على الشركات في حدود عشر سنوات، - منحة استثمار في حدود ثلث كلفة الاستثمار بما في ذلك المصاريف الناتجة عن أشغال البنية الأساسية الداخلية، - مساهمة الدولة في تحمّل المصاريف الناتجة عن أشغال البنية الأساسية.

<p>d'infrastructure.</p> <p>Les dossiers relatifs aux projets d'intérêt national sont soumis obligatoirement à l'Instance qui se charge de les étudier, les évaluer et les soumettre au Conseil.</p> <p>Sont fixés par décret gouvernemental :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les projets d'intérêt national sur la base de leur montant d'investissement ou de leur capacité d'employabilité et la satisfaction d'au moins un des objectifs prévus par l'article premier de la présente loi, - Le plafond de la prime d'investissement prévue par le paragraphe premier du présent article. <p>Les incitations prévues par le paragraphe premier du présent article sont accordées pour tout projet d'intérêt national par un décret gouvernemental après avis du Conseil.</p>	<p>تحال وجوبا ملفات المشاريع ذات الأهمية الوطنية على الهيئة التي تتولى دراستها وتقييمها وعرضها على المجلس.</p> <p>وتضبط بمقتضى أمر حكومي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - المشاريع ذات الأهمية الوطنية بناء على حجمها الإستثماري أو طاقتها التشغيلية وإستجابتها على الأقل لأحد الأهداف المنصوص عليها بالفصل الأول من هذا القانون . - سقف منحة الإستثمار المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل . <p>وتسند الحوافز المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل لكل مشروع ذي أهمية وطنية بمقتضى أمر حكومي بعد أخذ رأي المجلس.</p>
<p>Art. 21.</p> <p>Les entreprises bénéficiaires des incitations prévues par la présente loi font l'objet, d'un suivi et d'un contrôle par les services administratifs compétents.</p> <p>La déclaration d'investissement est considérée comme nul dans le cas de non commencement de l'exécution du projet d'investissement dans un délai d'une année à compter de la date de son octroi.</p> <p>Les bénéficiaires des incitations en sont déchus dans les cas suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Non respect des dispositions de la présente loi et de ses textes d'application, 	<p>الفصل 21.</p> <p>تخضع المؤسسات المنتفعة بالحوافز المنصوص عليها بهذا القانون إلى متابعة ومراقبة المصالح الإدارية المختصة.</p> <p>ويعتبر التصريح بالاستثمار لاغيا في صورة عدم الشروع في إنجاز الاستثمار خلال سنة من تاريخ الحصول عليه.</p> <p>وتسحب الحوافز من المنتفعين بها في الحالات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - عدم احترام أحكام هذا القانون أو نصوصه التطبيقية،

<ul style="list-style-type: none"> - Non réalisation du programme d'investissement durant les quatre premières années à compter de la date de déclaration de l'investissement prorogable exceptionnellement une fois pour une durée maximum de deux ans à travers un arrêté motivé par l'Instance, - Détournement illégal de l'objet initial de l'investissement. 	<ul style="list-style-type: none"> - عدم إنجاز برنامج الاستثمار خلال أربع سنوات من تاريخ التصريح بالاستثمار قابلة للتمديد بصفة استثنائية ولمرة واحدة لمدة أقصاها سنتان بمقرر معلل من الهيئة، - تحويل الوجهة الأصلية للاستثمار بصفة غير قانونية.
<p>Art. 22.</p> <p>Les montants dûs conformément aux dispositions de l'article 21 de la présente loi sont soumis à des pénalités de retard selon un taux de 0.75% sur chaque mois ou une partie du mois à compter de la date de bénéfice des incitations.</p> <p>L'Instance auditionne directement ou sur proposition des services concernés, les bénéficiaires des incitations financières et donne son avis sur le retrait et le remboursement des incitations. Le retrait et le remboursement des incitations sont effectués par arrêté motivé du ministre chargé des Finances conformément aux procédures du code de la comptabilité publique.</p> <p>Le retrait et le remboursement ne concernent pas les incitations octroyées au titre de l'exploitation durant la période au cours de laquelle l'exploitation a eu lieu effectivement, conformément à l'objet au titre duquel les incitations ont été octroyées.</p> <p>Les incitations octroyées au titre de la phase d'investissement sont remboursées après déduction du dixième par année d'exploitation effective conformément à l'objet au titre duquel les incitations ont été octroyées.</p> <p>Les entreprises peuvent changer d'un régime d'incitations à un autre des régimes d'incitations prévus par la présente loi à condition de soumettre</p>	<p>الفصل 22.</p> <p>توظّف على المبالغ المطالب بدفعها طبقا لأحكام الفصل 21 من هذا القانون خطايا التأخير بنسبة 0.75% عن كل شهر أو جزء من الشهر ابتداء من تاريخ الانتفاع بالحوافز.</p> <p>تستمع الهيئة للمنتفعين بالحوافز المالية رأسا أو باقتراح من المصالح المعنية وتبدي رأيها في سحب واسترجاع الحوافز. يتم سحب واسترجاع الحوافز بموجب قرار معلل من الوزير المكلف بالمالية وفقا للإجراءات المنصوص عليها بمجلة المحاسبة العمومية.</p> <p>ولا يشمل السحب والاسترجاع الحوافز الممنوحة بعنوان الاستغلال خلال المدة التي تم فيها الاستغلال الفعلي طبقا للغرض الذي على أساسه أسندت الحوافز. وترجع الحوافز المنتفع بها بعنوان مرحلة الاستثمار بعد طرح العشر عن كل سنة استغلال فعلي في الغرض الذي على أساسه أسندت الحوافز.</p> <p>ويمكن للمؤسسات أن تنتقل من نظام إلى آخر من أنظمة الحوافز المنصوص عليها ضمن هذا القانون بشرط إيداع تصريح في الغرض طبقا لأحكام الفصل 15 من هذا القانون والقيام بالإجراءات الضرورية لذلك ودفع الفارق بين جملة</p>

<p>une déclaration en la matière conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente loi et effectuer les procédures nécessaires dans ce sens et payer la différence entre le montant global des incitations accordées entre les deux régimes en plus des pénalités de retard conformément aux dispositions du présent article.</p>	<p>قيمة الحوافز الممنوحة في إطار النظامين مع خطايا التأخير. ويتم احتساب المبالغ المطالب بدفعها بعنوان هذا الفارق وخطايا التأخير طبقاً لأحكام هذا الفصل.</p>
<p>TITRE VI. REGLEMENT DES DIFFERENDS</p>	<p>العنوان السادس. تسوية النزاعات</p>
<p>Art. 23.</p> <p>Tout différend survenant entre l'Etat tunisien et l'investisseur au niveau de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente loi sera réglé selon les procédures de conciliation à moins que l'une des parties n'y renonce par écrit.</p> <p>Les parties sont libres de convenir des procédures et des règles régissant la conciliation.</p> <p>A défaut, le règlement de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International sur la conciliation s'applique.</p> <p>Lorsque les parties concluent un accord de compromis, ledit accord tient lieu de loi à l'égard des parties qui s'engagent à l'exécuter de bonne foi et dans les meilleurs délais.</p>	<p>الفصل 23.</p> <p>يسوّى كل نزاع يطرأ بين الدولة التونسية والمستثمر بمناسبة تأويل أو تطبيق أحكام هذا القانون وفق إجراءات المصالحة إلا إذا تخلى أحد الأطراف كتابياً. للأطراف حرية الاتفاق على الإجراءات والقواعد التي تحكم المصالحة. وفي غياب ذلك، يطبق نظام المصالحة للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.</p> <p>عندما يبرم الأطراف عقد صلح يقوم هذا الصلح مقام القانون بينهم ويوفون به مع تمام الأمانة وفي أقرب الآجال.</p>
<p>Art. 24.</p> <p>En cas d'échec du règlement par la conciliation de différend survenant entre l'Etat tunisien et l'investisseur étranger, le différend peut être soumis à l'arbitrage conformément à une convention spécifique entre les deux parties.</p> <p>En cas d'échec de règlement par la conciliation du différend survenant entre l'Etat tunisien et l'investisseur tunisien et lorsque le différend</p>	<p>الفصل 24.</p> <p>عند تعذر تسوية النزاع الناشئ بين الدولة التونسية والمستثمر الأجنبي بالمصالحة، يمكن اللجوء إلى التحكيم بمقتضى اتفاقية خصوصية بين الطرفين.</p> <p>وعند تعذر تسوية النزاع الناشئ بين الدولة التونسية والمستثمر التونسي</p>

<p>présente un caractère objectivement international, les parties peuvent, en vertu d'une convention d'arbitrage, s'accorder à le soumettre à l'arbitrage. Dans ce cas, les procédures d'arbitrage seront régies par les dispositions du code de l'arbitrage.</p> <p>Dans les autres cas, le différend relève de la compétence des juridictions tunisiennes.</p>	<p>بالمصالحة، وكانت له موضوعيًا صبغة دولية، يمكن للأطراف عرضه على التحكيم بمقتضى اتفاقية تحكيم، وتخضع عندئذ إجراءات التحكيم لأحكام مجلة التحكيم.</p> <p>وفيما عدا ذلك، تختص المحاكم التونسية بالنظر في النزاع.</p>
<p>Art. 25.</p> <p>La saisine de l'une des instances arbitrales ou judiciaires est considérée comme étant une renonciation définitive à tout recours ultérieur devant tout autre organe arbitral ou judiciaire.</p>	<p>الفصل 25.</p> <p>يحمل القيام أمام إحدى الهيئات التحكيمية أو القضائية على أنه تنازل نهائي عن كل قيام لاحق أمام أي هيئة تحكيمية أو قضائية أخرى.</p>
<p>TITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>	<p>العنوان السابع. أحكام إنتقالية وختامية</p>
<p>Art. 26.</p> <p>Les dispositions de la présente loi, entrent en vigueur à compter du 1er janvier 2017.</p>	<p>الفصل 26.</p> <p>تدخل أحكام هذا القانون حيز التطبيق ابتداء من غرة جانفي 2017.</p>
<p>Art. 27.</p> <p>Sous réserve des dispositions des articles 28 à 32 de la présente loi, est abrogé le code d'incitations aux investissements promulgué par la loi n°93-120 du 27 décembre 1993, à l'exception de ses articles 14 et 36, et ce à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi sur l'investissement.</p>	<p>الفصل 27.</p> <p>مع مراعاة أحكام الفصول من 28 إلى 32 من هذا القانون، يلغى العمل بمجلة تشجيع الاستثمارات الصادرة بمقتضى القانون عدد 120 لسنة 1993 المؤرخ في 27 ديسمبر 1993 باستثناء الفصلين 14 و36 منها بداية من تاريخ دخول قانون الاستثمار حيز التطبيق.</p>
<p>Art. 28.</p> <p>Continuent de bénéficier de la prise en charge par l'Etat de la contribution au régime légal de sécurité sociale prévue par les articles 25,</p>	<p>الفصل 28.</p> <p>تواصل الانتفاع بتكفل الدولة بمساهمة الأعراف في النظام القانوني للضمان</p>

<p>25 bis, 43 et 45 du code d'incitations aux investissements, et demeurent en vigueur jusqu'à l'expiration de la période qui leur est impartie :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les entreprises disposant d'une attestation de dépôt de déclaration d'investissement émise avant la date d'entrée en vigueur de la loi sur l'investissement, et qui dans un délai de deux ans au maximum de la date visée, ont détenu une décision d'octroi de cet avantage et sont entrées en activité effective, - les entreprises entrées en activité avant la date d'entrée en vigueur de la loi sur l'investissement. 	<p>الاجتماعي المنصوص عليه بالفصول 25 و25 مكرر و43 و45 من مجلة تشجيع الاستثمارات وذلك إلى غاية استيفاء المدّة المخولة لها لذلك:</p> <ul style="list-style-type: none"> - المؤسسات التي تحصلت على شهادة في إيداع التصريح بالاستثمار قبل تاريخ دخول قانون الاستثمار حيز التطبيق والتي في أجل أقصاه سنتان من التاريخ المذكور تحصلت على مقرر إسناد هذا الامتياز ودخلت طور النشاط الفعلي، - المؤسسات الناشطة قبل تاريخ دخول قانون الاستثمار حيز التطبيق.
<p>Art. 29.</p> <p>Les avantages financiers, prévus par les articles 24,29,31,32,33,34,35,36,42,42 bis,45,46,46 bis et 47 du code d'incitations aux investissements, continuent à s'appliquer pour les entreprises qui remplissent les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - La détention d'une attestation de dépôt de déclaration d'investissement avant la date d'entrée en vigueur de la loi sur l'investissement, - La détention d'une décision d'octroi des avantages financiers et l'entrée des investissements en activité effective un délai de deux ans au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi sur l'investissement. 	<p>الفصل 29.</p> <p>يتواصل العمل بالامتيازات المالية المنصوص عليها بالفصول 24 و29 و31 و32 و33 و34 و35 و36 و42 و42 مكرر و45 و46 و46 مكرر و47 من مجلة تشجيع الاستثمارات للمؤسسات التي تتوفر فيها الشروط التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الحصول على شهادة إيداع تصريح بالاستثمار قبل تاريخ دخول قانون الاستثمار حيز التطبيق، - الحصول على مقرر إسناد امتيازات مالية ودخول الاستثمارات طور النشاط الفعلي في أجل أقصاه سنتان ابتداء من تاريخ دخول قانون الاستثمار حيز التطبيق.

<p>Art. 30.</p> <p>1) Les dispositions des articles 63, 64 et 65 du code d'incitations aux investissements, continuent d'être appliquées pour les incitations accordées sur la base dudit code</p> <p>2) Les dispositions des articles 3,5,6,7 et 8 de la loi n° 90-21 du 19 mars 1990 portant promulgation du code des investissements touristiques restent en vigueur.</p>	<p>الفصل 30.</p> <p>1) يتواصل العمل بأحكام الفصول 63 و64 و65 من مجلة تشجيع الاستثمارات بالنسبة إلى الامتيازات المنتفع بها على أساس المجلة المذكورة.</p> <p>2) تبقى أحكام الفصول 3 و5 و6 و7 و8 من القانون عدد 21 لسنة 1990 المؤرخ في 19 مارس 1990 المتعلق بمجلة الاستثمارات السياحية سارية المفعول.</p>
<p>Art. 31.</p> <p>Les missions de l'Instance Tunisienne de l'Investissement sont assumées par les organismes publics chargés de l'investissement, chacun dans la limite de ses compétences jusqu'à l'exercice de l'Instance de ses missions.</p>	<p>الفصل 31.</p> <p>تمارس المهام المسندة للهيئة التونسية للاستثمار من قبل الهيكل العمومية المكلفة بالاستثمار كلّ في حدود اختصاصه إلى حين مباشرة الهيئة المذكورة لمهامها.</p>
<p>Art. 32.</p> <p>1) La Commission Supérieure d'Investissement prévue par l'article 52 du code d'incitations aux investissements continue d'assumer les missions qui lui incombent conformément à la législation en vigueur jusqu'à l'exercice du Conseil Supérieur d'Investissement de ses missions avec pour conséquence la dissolution de la Commission.</p> <p>2) Les incitations prévues par les articles 51 bis, 51 ter, 52, 52 bis, 52 ter et 52 sexies du code d'incitations aux investissements, continuent d'être appliquées au profit des entreprises disposant de l'accord de la Commission Supérieure d'Investissement avant la date d'entrée en vigueur de la loi sur l'investissement.</p>	<p>الفصل 32.</p> <p>1) تواصل اللجنة العليا للاستثمار المنصوص عليها بالفصل 52 من مجلة تشجيع الاستثمارات القيام بالمهام الموكولة إلهما بمقتضى التشريع الجاري به العمل إلى حين مباشرة المجلس الأعلى للاستثمار مهامه مما يترتب عنه حلّ اللجنة.</p> <p>2) يتواصل العمل بالامتيازات المنصوص عليها بالفصول 51 مكرر و51 ثالثا و52 و52 مكرر و52 ثالثا و52 سادسا من مجلة تشجيع الاستثمارات لفائدة المؤسسات المتحصلة على موافقة اللجنة العليا للاستثمار قبل تاريخ دخول قانون الاستثمار حيز التطبيق.</p>

<p>3) L'expression « Commission Supérieure d'Investissement » est remplacé, la ou se trouve dans la législation en vigueur par l'expression « Conseil Supérieur de l'Investissement » sous réserve la différence entre les expressions.</p>	<p>(3) تعوض عبارة "اللجنة العليا للاستثمار" أينما وجدت بالتشريع الجاري به العمل بعبارة "المجلس الأعلى للاستثمار" مع مراعاة الاختلاف في العبارة.</p>
<p>Art. 33.</p> <p>sont abrogées, à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi sur l'investissement, les dispositions du paragraphe dernier de l'article 2 (nouveau) de la loi n°91-37 du 8 juin 1991 relative à la création de l'Agence Foncière Industrielle telle que modifiée et complétée par les textes subséquents et notamment la loi n°2009-34 du 23 juin 2009, et sont remplacées par ce qui suit :</p> <p>« Les collectivités locales et les promoteurs immobiliers bénéficient des mêmes incitations prévues par l'article 19 de la loi sur l'investissement pour les promoteurs industriels dans le domaine des travaux d'infrastructure dans les zones de développement régional ».</p>	<p>الفصل 33.</p> <p>تلغى ابتداء من تاريخ دخول قانون الاستثمار حيز التطبيق أحكام الفقرة الأخيرة من الفصل 2 (جديد) من القانون عدد 37 لسنة 1991 المؤرخ في 8 جوان 1991 المتعلق بإحداث الوكالة العقارية الصناعية كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة وخاصة القانون عدد 34 لسنة 2009 المؤرخ في 23 جوان 2009 وتعوض بما يلي:</p> <p>"وتنتفع الجماعات المحلية والباعثون العقاريون بنفس الحوافز المنصوص عليها بالفصل 19 من قانون الاستثمار للباعثين الصناعيين في مجال أشغال البنية الأساسية بمناطق التنمية الجهوية.</p>
<p>Art. 34.</p> <p>1) Les dispositions de l'article 6 de la loi sur l'investissement s'appliquent aux entreprises créées au cours des trois années précédant la parution de la présente loi comme si ces entreprises étaient créées à la date d'entrée en vigueur de ladite loi.</p> <p>2) Les dispositions de l'article 6 de la loi sur l'investissement s'appliquent aux entreprises dans la santé opérant la totalité de leurs services aux profits des non résidents prévue dans la loi 94 de l'année 2001 datée au 7 août 2001 concernant les entreprises dans la santé opérant la totalité de leurs services aux profits des non résidents et dans les espaces</p>	<p>الفصل 34.</p> <p>(1) تطبق أحكام الفصل 6 من قانون الاستثمار على المؤسسات المحدثه خلال الثلاث سنوات السابقة لصدور هذا القانون كما لو أنّ هذه المؤسسات تم إحداثها في تاريخ دخول هذا القانون حيز التطبيق.</p> <p>(2) تسحب أحكام الفصل 6 من قانون الاستثمار على المؤسسات الصحية التي تسدي كامل خدماتها لفائدة غير المقيمين المنصوص عليها بالقانون عدد 94 لسنة 2001 المؤرخ في 7 أوت 2001 المتعلق بالمؤسسات الصحية التي تسدي</p>

<p>d'activités économiques prévue dans la loi 81 de l'année 1992 datée au 3 août 1992 concernant les espaces d'activités économiques.</p>	<p>كامل خدماتها لفائدة غير المقيمين وعلى فضاءات الأنشطة الاقتصادية المنصوص عليها بالقانون عدد 81 لسنة 1992 المؤرخ في 3 أوت 1992 المتعلق بفضاءات الأنشطة الاقتصادية.</p>
<p>Art. 35. L'activité de production d'armes, de munitions, d'explosifs, parties et pièces détachées sont soumises aux autorisations nécessaires des services administratifs concernés et selon la réglementation en vigueur.</p>	<p>الفصل 35. يخضع نشاط صناعة الأسلحة والذخائر والمفرقات وأجزائها وقطع الغيار منها إلى التراخيص الضرورية من قبل المصالح الإدارية المختصة ووفقا للتشريع الجاري بها العمل.</p>
<p>Art. 36. Sont abrogées à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi sur l'investissement, toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi et notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'article 9 de la loi n° 92-81 du 3 aout 1992, portant création des zones franches économiques, telle que modifiée et complétée par les textes subséquents, - L'article 465 du code de commerce - L'article 16 de la loi d'orientation n°96-6 du 31 janvier 1996, relative à la recherche scientifique et au développement technologique, - L'article 26 de la loi n°98-65 du 20 juillet 1998, relative aux sociétés professionnelles d'avocats, - L'article 5 de la loi n°2001-94 du 7 aout 2001, relative aux établissements de santé prêtant la totalité de leurs services au profit des non résidents, 	<p>الفصل 36. تلغى ابتداء من تاريخ دخول قانون الاستثمار حيز التطبيق جميع الأحكام السابقة المخالفة لهذا القانون وخاصة:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الفصل 9 من القانون عدد 81 لسنة 1992 المؤرخ في 3 أوت 1992 المتعلق بفضاءات الأنشطة الاقتصادية كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة، - الفصل 465 من المجلة التجارية، - الفصل 16 من القانون التوجيهي عدد 6 لسنة 1996 المؤرخ في 31 جانفي 1996 المتعلق بالبحث العلمي وتطوير التكنولوجيا، - الفصل 26 من القانون عدد 65 لسنة 1998 المؤرخ في 20 جويلية 1998 المتعلق بالشركات المهنية للمحامين، - الفصل 5 من القانون عدد 94 لسنة 2001 المؤرخ في 7 أوت 2001 المتعلق

<ul style="list-style-type: none"> - L'article 11 de la loi d'orientation n°2007-13 du 19 février 2007, relative à l'établissement de l'économie numérique, - La loi n°2010-18 du 20 avril 2010, portant création du régime d'incitation à la créativité et à l'innovation dans le domaine des technologies de l'information et de la communication, - Le décret n°2000-2819 du 27 novembre 2000, portant création du Conseil Supérieur de l'Exportation et de l'Investissement et fixation de ses attributions, de sa composition et de son fonctionnement, à l'exception de son article 7. 	<p>بالمؤسسات الصحيّة التي تسدي كامل خدماتها لفائدة غير المقيمين،</p> <ul style="list-style-type: none"> - الفصل 11 من القانون التوجيهي عدد 13 لسنة 2007 المؤرخ في 19 فيفري 2007 المتعلق بإرساء الاقتصاد الرقمي. - القانون عدد 18 لسنة 2010 المؤرخ في 20 أفريل 2010 المتعلق بإحداث نظام التشجيع على الابتكار والتجديد في مجال تكنولوجيات المعلومات والاتصال، - الأمر عدد 2819 لسنة 2000 المؤرخ في 27 نوفمبر 2000 يتعلق بإحداث المجلس الأعلى للتصدير والاستثمار وضبط مشمولاته وتركيبته وطرق سيره باستثناء أحكام الفصل 7 منه.
---	---